

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales

Mapuche

CONTENIDOS CULTURALES

La expresión de emociones o necesidades es un aspecto muy relevante, puesto que se relaciona con el desarrollo de la oralidad, del **zugun**, mediante algo concreto.

Es por ello por lo que se propone trabajar en la construcción de palabras, frases y expresiones para manifestar necesidades concretas en el entorno escolar, familiar y comunitario en directa relación con los contextos de trabajo del eje de Lengua, tradición oral, iconografías, prácticas de lectura y escritura mapuche.

Se considera necesario distinguir los conceptos **zuam** como necesidad de algo concreto (objeto o acción) y el **zuam** como estado de ánimo. Es por ello que para que los estudiantes puedan aplicar sus conocimientos en el desarrollo del lenguaje y para profundizar en el **kimün**, más allá de una memorización, se propone plantear preguntas, tales como: ¿**chem zuamini**? - ¿qué necesitas? -, y el ¿**chumimi am**? - ¿qué te ocurre? A través de las respuestas que se dan a estas preguntas, se puede evaluar el nivel de dominio de los conceptos por parte de los estudiantes.

Por otro lado, para favorecer el desarrollo de vocabulario en **mapuchezugun** o **chedugun** en territorios donde es prácticamente nula su vigencia, se propone trabajar con prácticas culturales locales, canciones, adivinanzas, versos, entre otros, a los cuales se les puede ir incorporando palabras en lengua mapuche.

Tal es el caso del territorio de las regiones de Aysén y Magallanes. En ellas, por ejemplo, existe una práctica del juego de cartas denominado truco, en el que se usan versos. Se propone que se incorporen algunas palabras, por ejemplo:

Verso del juego truco:

“Cargando un carro con fardo

una carta se me cayó

y en las cartas de mi mano

flor y truco tengo yo “

(Elia Cabrera, Lago Verde, Región de Aysén)



Adaptación:

“Cargando un carro con fardo

una carta se me cayó

y en las cartas de mi **küwü**

flor y truco **nien inche**”

Por otra parte, los conocimientos referidos a las ceremonias, actividades socioculturales y/o espirituales del pueblo mapuche, se deben abordar a lo largo del período escolar, dada su relación con la realidad de quienes viven en territorios donde aún se mantienen vigentes. No obstante, también existen algunos territorios en que las actividades propias culturalmente significativas no son reconocidas como tal, debido al “adormecimiento del mapuche **kimün**”, y en ese sentido se aprecia una oportunidad para su rescate y revitalización a partir de las actividades de aprendizaje.

Las actividades socioculturales y ceremoniales, desde el conocimiento mapuche, tienen una relación directa con espacios determinados, de ahí el concepto: sitios con significación cultural. En ellos se realizan actividades, tales como: **gillatun**, **lepün**, **txawün**, **püntebentun**, **palin**, **eltun**, entre otros, y también los que se encuentran en diferentes espacios naturales que contribuyen al bienestar y equilibrio social y cultural, tales como: los **menoko** –pantanos-, **wigkulentu**- cerros-, **txayenko** –arroyos de agua-, **wüfko** –nacimientos de agua-, **mallin** –humedales-, **mawizantu** –montes, vegetación nativa-, entre otros.

Primero que todo, es necesario profundizar sobre las concepciones de cada una de las ceremonias a trabajar, según los territorios. Así, por ejemplo, cuando se trate de territorios cordilleranos pewenche, una pequeña descripción de sus ceremonias:

Püntebentun: *Es una ceremonia para agradecer por la vida, la salud, por nuestros hijos, por los animales, por las cosechas, etc. No tiene fecha específica, podría ser cualquier día tanto individual o en familia, como puede ser en comunidad. Antiguamente hacían **püntebentun** en las panaderías (**pewen büta pewen kude**) cuando empezaban a caer los **ngülliw**. Los podía convocar el **lonko** de la comunidad o un padre de la familia.*

Ngillatun y los pewenche les decimos **trawün**: *los convoca el **lonko** de la comunidad, **kim che** (**chama**) y **epu ñankañ**. Se realizan dos veces al año, en el mes de abril, para que el invierno no sea tan duro y, por los animales, por la familia, para que estemos fortalecidos en espíritu y en los físicos y por las cosechas, etc. Se realiza en enero para agradecer por la vida, por la familia, por los animales, por la naturaleza (**antü rey buta antü rey kude**) a ellos se les pide.*

(Santa Bárbara, Región del Biobío).

We Txipantu

En Quellón para el **wetripantu** se realiza un **llellipun** antes de que el sol tenga sombra (**rangi antu**). La gente forma un semicírculo tipo U, donde está el **foye** o **triwel**, **kutral**, **ko** y otras especies propias



del pueblo mapuche *williche* con el fin de agradecer a **chawenechen**. Existen dos corridas de personas, en la primera corrida se encuentran los que van a ser **ezku** y en la segunda corrida los demás participantes. Aquellos encargados de dirigir la ceremonia son el **lonko**, maestra de paz y **lawentuchefe**.

(Fuente: Ana Hernández, Quellón, región de Los Lagos).

Sin embargo, en la actualidad, en muchos territorios dichos espacios han sido intervenidos, de diferentes formas, no obstante, el conocimiento referido a dichos espacios se mantiene, tal como los **genh** –energías protectoras de dichos lugares–.

La transgresión de los espacios de significación cultural responde a acciones carentes de conocimientos y respeto por la biodiversidad según las pautas culturales mapuche.

Las pautas culturales o protocolo de relaciones con el entorno natural, social, cultural, espiritual son transmitidos desde pequeños a los niños y niñas; son normas de convivencia con el entorno, respeto por las personas, por los mayores, también determina qué comportamientos son considerados adecuados en diferentes situaciones y espacios; el aprendizaje de estos se inicia con la participación de niños y jóvenes en actividades sociales familiares, lo que permite que las adquieran progresivamente.

El **mapuche kimün** posee diferentes formas de expresarse; si bien la oralidad es el medio a través del cual se cultivan, las expresiones del conocimiento se plasman en actividades o hechos concretos, tales como, los diferentes oficios o expresiones del arte mapuche. Entre ellos se encuentran el **gürekan** –tejido en telar–, **gümin gürekan** –tejido con diseños–, el **wizün** –alfarería–, **rüttxan** –elaboración de prendas y joyas–, **llepün** –confección de **llepü**– y otros. En ellos, además del conocimiento intangible que se transmite, y de las técnicas propias del trabajo tangible que involucra dicho oficio o arte.

En esta misma lógica, aplica para los trabajos productivos de los diferentes territorios.

Para iniciar este trabajo, se propone escuchar un **ülkantun** de la ñaña Cecilia Pichún, del territorio de Los Álamos, región del Biobío:

MAZATUN

Amuan lhilha mew (voy a ir a la lila¹)

Amuan küzawmean (voy a ir a trabajar)

Txanamean kachilla (voy a moler trigo)

Txanamean allbida (voy a moler arveja)

¹ Lugar donde están las plantas de la siembra para cosechar.



Txanamean degüll (voy a moler poroto)

Mazatu mazatu puruan (bailaré, bailaré mazatun)

Mazatu mazatu puruan (bailaré, bailaré mazatun)

Mazatu mazatu puruan (bailaré, bailaré mazatun)

Mazatu mazatu puruan (bailaré, bailaré mazatun)

Txanamean Txanamean kachilla (moleré, moleré trigo)

Txanamean Txanamean kachilla (moleré, moleré trigo)

Txanamean Txanamean allbida (moleré, moleré arveja)

Txanamean Txanamean degüll (moleré, moleré porotos)

Mazatu mazatu puruan (bailaré, bailaré mazatun)

Mazatu mazatu puruan (bailaré, bailaré mazatun)

Mazatu mazatu puruan (bailaré, bailaré mazatun)

Mazatu mazatu puruan (bailaré, bailaré mazatun²)

En las actividades productivas se pueden observar conocimientos culturales que acompañan el desarrollo del trabajo, tales como: influencia de la luna, tipo de semillas, momentos apropiados para siembra, para cosecha, injertos, castración, recolección de orilla, pesca, etc.

“La luna define las mareas, por ejemplo: para mariscar navajuelas o guepos se realizan tres días antes y tres días después de cada luna, las gaviotas son las encargadas de dar aviso de cuando está bajando la marea y también avisar cuando es hora de salir, porque la marea está regresando. En la pesca cuando está repuntando la luna, cuarto creciente”.

(Fuente: Ana Hernández, Quellón, región de Los Lagos).

² Adaptación propia al castellano.

